

公院擬增視像翻譯助少族

聘翻譯開支每年增400萬 醫局：治病救人花費無上限

香港文匯報訊（記者 殷翔）本港作為國際都市，少數族裔是香港居民的重要組成部分。醫管局早於2008年就展開少數族裔翻譯服務，避免因溝通問題耽誤診治。該服務大受少數族裔歡迎，醫管局提供的翻譯服務由4種語言增至18種語言，聘請翻譯的開支亦由每年約300萬元大增至700萬元，費用全數由醫管局承擔。醫管局高級行政經理（業務支援及發展）雷沛然表示，治病救人花費無上限，醫管局未來擬增加視像即時翻譯，進一步提升服務素質。

雷沛然介紹，公立醫院提供的少數族裔語言翻譯，以印度、巴基斯坦、尼泊爾、孟加拉、泰語等語系需求最大，其餘則包括越南、印尼、日本、韓國及德國等。

醫管局聘請聖公會的少數族裔翻譯公司承擔該服務，當求診患者有需要時，前線醫務人員會馬上聯絡翻譯公司，翻譯公司可即時提供24小時電話即時傳譯，到場服務則由早上8時至晚上10時，一小時內到場。

雷沛然說，各公立醫院於前線部門都放置了海報，印有18個國家的國旗和文字。當醫患雙方無法溝通時，患者手指自己國家的國旗，院方就能迅速提供該語系翻譯服務。

該項服務大受少數族裔歡迎，由2008年每年約300宗，至2013年至2014年的6,000

宗，2015年至2016年更倍增約12,000宗。醫管局計劃進一步提供服務效率，目前正開發手機視像即時傳譯服務，並計劃讓有需要患者自行與翻譯公司聯絡，預約傳譯服務。雷沛然強調，醫管局以治病救人為第一要務，不會為節約經費而限制該項服務的增長。

聖公會提供百餘名翻譯服務

瑪嘉烈醫院婦產科病房經理黃小貞表示，聖公會提供該服務的百餘名翻譯，大部分是少數族裔人士，他們很有熱誠和敬業的服務態度，每次翻譯時都不厭其煩，希望為自己同胞提供最好的服務，避免因溝通問題影響病情。

烏爾都語翻譯助孕婦平安產子

黃小貞說，今年3月曾發生兩宗令她印象深刻的個案。當時一個講孟加拉烏爾都語的孕婦來醫院分娩，醫生發現她胎盤有問題，會引致大出血，需要盡快剖腹產子。

■公立醫院前線部門均準備海報，以便少數族裔有需要可及時預約翻譯服務。

香港文匯報 記者殷翔 攝



雙方無法溝通之下，立即約來烏爾都語翻譯，令手術得以迅速進行，最終母子平安。孕婦感動得眼泛淚光，說萬萬想不到香港的醫院能找到講自己國家語言的人。「之前只見醫生的嘴迅速開合，知道情況嚴重卻不明白意思，急得想哭。」

還有一名巴基斯坦的少婦因血壓過高來醫院養胎，醫生發現她血壓已高至威脅母子生命，決定盡快剖腹生產，也是聖公會的翻譯人員迅速趕至，令手術得以順利進行，母子俱平安。

電競節改室內場 演唱會暫停售票

香港文匯報訊（記者 尹妮）原定於8月4日至6日在中環海濱舉行的「工銀亞洲香港電競音樂節」（EMF），因天氣問題計劃移至室內場地舉行。

主辦單位旅遊發展局暫未有透露新選址，而原定今日開售的「英雄聯盟王者回歸世界邀請賽」門票及「SMTOWN SPECIAL STAGE in HONG KONG」演唱會門票，亦將會延期開售及暫停發售。

旅遊發展局昨日公佈，有見近日天氣不穩定，為減低對活動所帶來的影響，當局正積極為活動另覓室內場地，將會盡快落實活動細節及售票安排，最新詳情稍後公佈。

旅遊發展局發言人表示，原定今日公開發售的「英雄聯盟王者回歸世界邀請賽」門票，將會延期開售；「SMTOWN SPECIAL STAGE in HONG KONG」演唱會門票會暫停發售，旅遊發展局會盡快通知已購票人士最新的票務安排。

至於「Festival Zone」方面，旅遊發展局將與參展機構商討最新安排。

旅遊發展局主席林建岳表示，是次作出有關改動，主要是希望令活動有更周全的安排，讓參與人士可於更舒適的環境下參與此活動。就有關改動對市民、旅客及一眾贊助、支持和參與機構造成不便，旅遊發展局衷心致歉。

逾九成細路哥連洗手都唔識



星級兒童主持譚玉瑛帶領小朋友做洗手操。香港文匯報實習記者何玉瑩攝

香港文匯報訊（實習記者 何玉瑩）有關關注健康衛生的機構為了解香港兒童的個人衛生狀況，特別委託香港中文大學健康教育及促進健康中心進行一項有關幼稚園學生在個人衛生上的知識及行為轉變研究，結果發現超過九成幼童未能正確完成洗手步驟，機構提醒若長期忽視個人衛生會增加學童患急性腸胃炎及手足口病風險，威脅幼童健康。

研究於2015年至2016年間進行，共15間幼稚園內的5歲幼童參加。實驗將幼童分為對照組及實驗組，中心在實驗組舉辦講座，傳遞健康訊息，對照組則作一般觀察。研究初期，中心分別進行一對一問卷調查及觀察其洗手行為。

近半幼童不知玩完玩具要洗手

結果發現幼童缺乏衛生知識，有

七成幼童不知道觸摸傷口會增加細菌感染機會，六成不知道共用毛巾會傳播細菌，近一半幼童不知道玩完玩具後要洗手，反映出幼童對個人衛生意識認知薄弱。

經過一年的對照實驗，結果顯示實驗組，即接受衛生講座教育的幼童衛生狀況有明顯改善，能以正確洗手步驟清潔的幼童人數比最初增加了10%至15%。反之，對照組則出現下降的趨勢。

另一方面，幼童對那些毛巾傳播細菌的認知在實驗組亦提升5.7%，對照組跌幅明顯，達到5.4%。

結果顯示參加衛生講座的幼童較沒有參與的幼童，無論在知識上抑或行為上都有明顯的正向改變，證明幼童健康教育有助幼童建立良好衛生習慣。

然而，計劃中所進行的跟進調查結果顯示過半受訪教育工作者認為現時的衛生教育資源不足，希望政府提供更多元化的教學素材，以提升學童對學習相關知識的興趣。

430「小醫生」港怡懸壺

香港文匯報訊（記者 尹妮）教育應從小開始，港怡醫院在本月24日至25日舉行「Doctor for a Day」，邀請逾430位年齡介乎4歲至9歲的小朋友參與60分鐘的工作坊。

他們扮演不同醫護人員的角色，實習6種不同的醫護場景，包括基本人體結構、急症室、X光診斷、手術室、冠狀動脈介入手術（俗稱「通波仔」）和物理治療，其間醫護團隊包括心臟科及骨科醫生、護士及物理治療師亦投入其中及與小朋友互動分享，期望啟發小朋友對傷病的關愛意識。

工作坊有逾9,000名小朋友申請，港怡醫院最終抽出430位幸運兒參與，6個工作坊包括讓小朋友學習識別人體不同的器官以及基本功能、到急症室了解當中的醫療程序、認識X光的運作及如何為病人診斷、學習傷口縫合的概念、認識物理治療師在病人復康中的角色和



在60分鐘的工作坊，參與活動的小朋友扮演不同醫護人員的角色，實習六種不同的醫護場景。

受訪者供圖

小朋友教導基本的護理概念和不同的醫護工作，啟發他們認識健康相關的知識與各醫護人員的工作，而醫生、護士和專職醫護人員亦參與其中，在工作坊向小朋友作介紹及示範。

港怡醫院執行總裁 Dirk Schraven 指，透過此次活動期望向

青協倡諮委會增青年聲音

香港文匯報訊（實習記者 林浩賢）一項調查發現，逾八成青年認為當前社會撕裂嚴重，主因市民與政府缺乏互信、持份者凡事只以個人立場行事，以及社會資源分配嚴重不均。

有組織指，青年人普遍對團結社會缺乏信心，故組織建議政府增加青年代表在諮詢委員會中的比例，以及讓青年製作推廣社會價值的短片，挽回年輕人信心。

香港青年協會成立的「青年創研庫」於今年5月至6月間，以電話訪問了519名15歲至34歲的青年，主題圍繞青年如何看待社會團結，該組織邀請當中17名受訪者作小組訪談，並收集4名學者意見作分析。

該組織昨日公佈研究報告，調查結果顯示，88%受訪青年期望香港是團結包容的社會，但有83.7%受訪者認為當前社會撕裂，以10分為最高，平均分有7.3分。

33%人認為官民缺互信

被問及窒礙社會團結的主因，33%受訪青年認為市民與政府缺乏互



「青年創研庫」昨日公佈「香港青年看社會團結」研究結果。

香港文匯報 實習記者 林浩賢 攝

信，23.1%指持份者凡事以個人立場先行，21.2%表示社會資源分配嚴重不均。當中大多數人在貧富差距、政策發展和土地運用上感到社會分化，34.3%受訪青年對此感到憂慮，22.6%則為香港感到痛心。

有參與小組訪談的青年指，違法「佔領」行動將市民推到兩極局面，現在卻毫無修補跡象，故對社會出現團結前景不感樂觀。

另有青年認為，社會鼓吹「上車上樓」的風氣，惟社會資源分配不公，拉闊貧富差距，年輕人置業遙遙無期。

「青年創研庫」創研召集人鄭東表示，近年社會嚴重分化，累積大量矛盾卻未有妥善解決，令社會錯

倡善用新媒體「化解對立」

組別成員林智浩稱，政府可善用新媒體，讓青年製作含「化解對立」訊息的影片，他指若以年輕人的角度製片，容易讓其他年輕一輩產生共鳴。

他又建議增加諮詢委員會青年代表比例至不少於15%，讓青年聲音出現在制定政策的過程中，此舉有助培訓有志服務社會或希望加入政府的青年。

遊玩·購物新體驗 零售·展銷新據點
A Playful Shopping Destination

新田購物城
42萬呎戶外商城 即將開幕
現設招商簡介會 歡迎到場參觀

THE BOXES 購物城·新田

- 位於新田落馬洲，毗鄰過境皇巴、公共巴士及小巴站，交通方便。
- 超過200間店舖，商品包羅萬有；仿貨櫃箱設計，鮮艷靚目。
- 大量遊玩設施，配合各項推廣活動及逾600個車位，盡情體驗新Shop-n-Play遊·購概念。

日期及時間：
7月3日（星期一）：下午2時30分
7月4日（星期二）：上午10時30分及下午2時

地點：
元朗青山公路新田段新田村路300號 新田購物城地盤（毗鄰過境皇巴站）

座位有限，報名從速。

招商簡介會詳情
預留座位：李先生
2482 9912
info@theboxes.com.hk

www.theboxes.com.hk